

不空譯《尊勝咒》綜考

馬小鶴、汪娟*

一、導言

近來福建霞浦所發現的摩尼教相關文本中，包括《摩尼光佛》、《興福祖慶誕科》、《四寂讚》等抄本皆見有一些漢字的對音詩偈。日本學者吉田豐先生成功釋讀了《四寂讚》¹，之後又從《興福祖慶誕科》中識別出相應於敦煌本摩尼教漢文《下部讚》第二首音譯詩的異譯。²有的學者將這些漢字對音詩偈稱為夷偈，指出常見同一夷詞，在不同文本中用以對音的漢字有所差異，認為它們並不是嚴格意義上的音譯作品，而是源於唐代來華摩尼僧的口授，經歷了多代口口相傳，才被不諳夷語者，特別是明清霞浦人士，行諸於形近的漢字。

所謂的「口口相傳」，自然無須以文字證明，但是能否找到文字證明來推論霞浦文書夷偈的形成過程呢？經過仔細分析，可以確定《摩尼光佛》的內容是屬於摩尼教，形式上則是佛教的禮懺文。佛教禮懺文主要由請佛、讚佛、禮佛、五悔、三皈依、梵咒、和聲等儀節組成。如果從禮懺儀式的框架來審視《摩尼光佛》，便可發現《摩尼光佛》通篇都由儀節組成，和佛教禮懺文十分類似。³至於《摩尼光佛》中的夷偈，也類似於禮懺文的梵咒。霞浦文書的夷偈自然不是梵語的音譯（音寫），而是中古伊朗語的音譯，因此本文不將其稱為梵咒，而將其稱之為真言或咒。

* 馬小鶴，哈佛大學哈佛燕京圖書館中文館員。汪娟，銘傳大學應用中國文學系教授。

¹ [日]吉田豐著，馬小鶴譯〈霞浦摩尼教文書《四寂讚》及其安息語原本〉，《國際漢學研究通訊》第9期，2014年，頁103-121。[日]吉田豐著，馬小鶴譯〈霞浦漢文文書中的中古伊朗語術語——安息文中的偉大之父的四個方面〉，《丹楓蒼檜——章巽百年誕辰紀念文集》（廣州：廣東人民出版社，2015），頁31-40。

² 馬小鶴〈摩尼教《下部讚》第二首音譯詩補考——霞浦文書《興福祖慶誕科》研究〉，《國際漢學研究通訊》第10期，2014年，頁139-164。

³ 汪娟、馬小鶴〈霞浦文書《摩尼光佛》科冊的儀文復原〉，《敦煌學》第32輯，2016年，頁1-43，特別是1-2。

在眾多的梵咒中，唐代不空（Amoghavajra，705-774）譯的《佛頂尊勝陀羅尼咒》（簡稱《尊勝咒》）不僅具有多種異本，流行廣泛，而且對唐代社會及信眾具有一定的影響力。由於佛教密宗真言的分析，有助於我們理解霞浦文書中的真言。筆者曾撰寫〈《尊勝咒》唐代異譯補考〉⁴一文，針對北京國家圖書館藏敦煌寫本 BD.03713-2（題名佛陀波利譯）、BD.03907（題名不空譯）與其它異譯的比較，推論霞浦文書中的真言有異文以及常見同詞異形的原因。借助佛教密宗真言的梵文、漢文對照，說明在唐代就有許多「同詞異形」的種種異文，不需要假設從唐代摩尼教胡語音譯詩一直口傳到明清，由當地法師筆錄下來，才出現很多異文。本文繼此之後，更進一步以題名不空所譯的 BD.03907、P.4501 與相近的《尊勝咒》譯本進行比較，目的與〈《尊勝咒》唐代異譯補考〉一樣，但是本文更集中於觀察同一個譯者（不空）根據不同梵本，或不同時候，選擇不同的漢字音譯梵文，從而造成梵咒異文的原因，作為側面理解霞浦文書中真言的借鑑。⁵

二、《尊勝咒》研究概況

《尊勝咒》譯本甚多，《佛頂尊勝陀羅尼經》中大部分都有《尊勝咒》。在敦煌遺書中，《佛頂尊勝陀羅尼經》有 120 多件。另有單篇的《尊勝咒》20 多件，所抄咒語之用字與《大正新修大藏經》（簡稱《大正藏》）本有所差別。⁶唐朝佛教徒開始製作經幢，而絕大多數佛教經幢所刻的都是《佛頂尊勝陀羅尼經》。⁷

《尊勝咒》已經由中外學者作了相當的研究。⁸繆勒（F. Max Müller，1823-1900）和南條文雄 1884 年出版專著，研究了日本法隆寺藏尊勝陀羅尼貝葉梵本，還逐字比較了淺草寺石刻佛頂尊勝陀羅尼梵本、梵漢對照不空譯本陀羅尼

⁴ 《絲瓷之路》第 6 輯，待刊。

⁵ 本論文承科技部專題研究計畫『從敦煌寫卷到霞浦文書：摩尼教與佛教之關係研究 I - II』（MOST 105-2410-H-130-045-，2016 年 8 月-2017 年 10 月）、（MOST 106-2410-H-130-045-，2017 年 8 月-2018 年 7 月）之補助，謹此誌謝。

⁶ 李小榮《敦煌密教文獻論稿》（北京：人民文學出版社，2003），頁 10、16。

⁷ 劉淑芬〈《佛頂尊勝陀羅尼經》與唐代尊勝經幢的建立——經幢研究之一〉，《中央研究院歷史語言研究所集刊》第 67 本第 1 分，1996 年，頁 145-193，特別是 145-147。

⁸ Kuo Liying（郭麗英），“Dunhuang Sūtras’ Copies and Associated Elements: Case Studies of the Foding zunsheng tuoluoni jing”，*Dunhuang studies: prospects and problems for the coming second century of research* (St. Petersburg: Edited by Irina Popova and Liu Yi, Slavia, 2012), pp.115-126. 關於日本學者的主要研究成果可參閱佐々木大樹〈「佛頂尊勝陀羅尼經」の研究〉，《智山學報》第 56 輯，2007 年，頁 475-492。

石刻以及相關文獻。⁹荻原雲來 1912 年將五種《尊勝咒》作了逐字比較研究，包括不空譯《尊勝陀羅尼念誦儀軌》本。¹⁰干瀉龍祥 1939 年發表文章，將《佛頂尊勝陀羅尼經》分為甲、乙兩類，甲類包括：唐·佛陀波利 (Buddhapāla) 譯《佛頂尊勝陀羅尼經》，高麗本收入《大正藏》第十九卷，經號 No.967（縮寫為 T19,no.967，以下採用類似縮寫），其後附有《尊勝咒》的宋本（301 字）與明本（304 字），簡稱「（佛）宋明」。¹¹唐·不空譯《佛頂尊勝陀羅尼念誦儀軌法》（T19,no.972），其中的陀羅尼也屬於佛陀波利本系統，簡稱（不）。¹²另有署名不空譯《佛頂尊勝陀羅尼注義》（T19,no.974D），簡稱（注）。¹³日本平安時代（794-1192）所寫、東寺三密藏本《佛頂尊勝陀羅尼真言》（T19,no.974E），簡稱（平安寫）。¹⁴唐·武徹述《加句靈驗佛頂尊勝陀羅尼記》，稱該本為金剛智傳譯，多於舊本九句六十九字（T19,no.974C），末附《佛頂尊勝陀羅尼加字具足本》（423 字），簡稱（具足）。¹⁵弘法大師空海所傳梵本與金剛智三藏所譯加字具足漢字本所雙書《佛頂尊勝陀羅尼》，七佛及觀音梵號載於此中（T19,no.974B），簡稱（弘七佛）。¹⁶不空譯本陀羅尼石刻，簡稱（不石）。乙類包括宋·法天（973-1001）譯《最勝佛頂陀羅尼經》（T19,no.974A），簡稱（法¹）¹⁷；《佛說一切如來烏瑟膩沙最勝總持經》（607 字）（T19,no.978），簡稱（法²）。¹⁸干瀉龍祥將詳略稍有不同的三種尊勝咒的梵語文本分別稱為「b（佛宋明）」、「二（具足）」和 2（法²），分別對應有關漢文本。¹⁹

⁹ *The ancient palm-leaves containing the Pragñā-pāramitā- Hridaya-Sūtra and the Ushnīṣa-vigaya-dhāraṇī*. Edited by F. Max Müller and Bunyiu Nanjio. With an appendix by G. Bühler, Oxford, Clarendon Press, Tables no. I, II, III, IV, V (1884). pp.3-4,9-16,22-26,31-46.法隆寺梵本據說是小野妹子推古帝十七年（609）從隋朝帶回日本的。

¹⁰ [日] 荻原雲來《尊勝陀羅尼の研究》，荻原博士紀念會《荻原雲來文集》（東京：山喜房佛書林，1935），頁 809-843。

¹¹ 本文使用『CBETA 電子佛典集成』Version 2016，中華電子佛典協會。唐·佛陀波利譯《佛頂尊勝陀羅尼經》，（CBETA,T19,no.967,p.349,a3-p.352,c22）。

¹² 唐·不空譯《佛頂尊勝陀羅尼念誦儀軌法》，（CBETA,T19,no.972,p.364,b7-p.368,a22）。

¹³ 唐·不空譯《佛頂尊勝陀羅尼注義》，（CBETA,T19,no.974D,p.388,b8-c25）。

¹⁴ 《佛頂尊勝陀羅尼真言》，（CBETA,T19,no.974E,p.389,a4-b2）。

¹⁵ 唐·武徹述《加句靈驗佛頂尊勝陀羅尼記》，（CBETA,T19,no.974C,p.386,a3-p.388,b3）。

¹⁶ 《佛頂尊勝陀羅尼》，（CBETA,T19,no.974B,p.384,b20-p.385,c29）。

¹⁷ 宋·法天譯《最勝佛頂陀羅尼經》，（CBETA,T19,no.974A,p.383,c4-p.384,b14）。

¹⁸ 宋·法天譯《佛說一切如來烏瑟膩沙最勝總持經》，（CBETA,T19,no.978,p.407,b14-p.409,c29）。

¹⁹ [日] 干瀉龍祥《佛頂尊勝陀羅尼經諸傳の研究》，《密教研究》68 號，1939 年，頁 34-72，特別是 34-40。

藤枝晃 1957 年發表文章，研究了斯坦因藏品（大英圖書館藏敦煌遺書）中的 36 部《佛頂尊勝陀羅尼經》和 13 部單篇《尊勝咒》，先揭示了基準的梵語文本，相當於干渴龍祥的梵語文本 b（佛宋明）。他確定 36 部《佛頂尊勝陀羅尼經》均出自佛陀波利本，但是用字有種種不同，可以分為 A-G 共 8 種異譯。A 本與地婆訶羅第二譯（T19,no.970）²⁰的宋本（磧砂藏版 169 冊，頁 40）一致。²¹B-F、H 本均由 A 本演變而成。G 本則與杜行顓本相合。13 部《尊勝咒》中，有的與佛陀波利本經中的陀羅尼大同小異，另有「加 1 本」、「加 2 本」、「加 3 本」，則與「加字具足本」（T19,no.974B、C）、「加句靈顯本」（同 T19,no.974C）之陀羅尼相近。²²

日本學者湯山明研究了敦煌出土、法國國家圖書館藏不空音譯《佛頂尊勝陀羅尼》加句靈驗本（P.4501），再構了梵文原典，列出了字母表；作為比較，研究了不空譯《佛頂尊勝陀羅尼注義》（注），也再構了梵文原典，列出了字母表。附錄部分研究了不空譯《佛頂尊勝陀羅尼念誦儀軌法》（不）中的《尊勝咒》及其梵文復原，以及空海所傳《佛頂尊勝陀羅尼》梵漢字雙書本（弘七佛）及羅馬字音寫。並附有諸本同音異字比較表。²³

林光明將佛陀波利譯《佛頂尊勝陀羅尼經》的高麗本、宋本、明本和唐·法崇進述《佛頂尊勝陀羅尼經疏》（T39,no.1803）及各自的梵文本作了比較。他指出，宋本與明本只有幾個同音用不同漢字的小差異。²⁴讀者可參閱這些研究中涉及的《尊勝咒》異譯，在此不贅。

²⁰ 唐·地婆訶羅譯《最勝佛頂陀羅尼淨除業障咒經》，（CBETA,T19,no.970,p.357,b25-p.361,c17）。

²¹ 《宋磧砂版大藏經》（上海：宋版藏經會，1933-1936）第 169 冊，頁 40。

²² 〔日〕藤枝晃〈スタイン蒐集中の『佛頂尊勝陀羅尼』〉，《神田博士還曆書誌學論集》（東京：平凡社，1957），頁 403-421。

²³ 〔日〕湯山明〈不空音譯敦煌出土佛頂尊勝陀羅尼〉，《創價大學國際佛教學高等研究所年報》第 9 號（東京：創價大學，2006），頁 231-276。『創價大學國際佛教學高等研究所年報』：[http://iriab.soka.ac.jp/content/pdf/aririab/Vol.%20VIII%20\(2005\)%20\[rev.4Aug2010\]A_Vol.%20IX%20\(2006\)%20\[rev.4Aug2010\].pdf](http://iriab.soka.ac.jp/content/pdf/aririab/Vol.%20VIII%20(2005)%20[rev.4Aug2010]A_Vol.%20IX%20(2006)%20[rev.4Aug2010].pdf)（2017.2.13 上網）。

²⁴ 林光明《漢傳唐本：尊勝咒研究》（臺北：嘉豐出版社，2006），頁 73-92。

三、五種《尊勝咒》的比較

本文進行比較的《尊勝咒》不空譯本，一種是國家圖書館藏敦煌遺書 BD.03907（北 7371·生 007），《國家圖書館藏敦煌遺書·條記目錄》判斷其年代為 8 世紀，唐寫本，首尾均全。首題《佛頂尊勝陀羅尼》，「特進試鴻臚卿大興善寺三藏沙門大廣智不空奉詔譯」。尾題《佛頂尊勝陀羅尼》。與《大藏經》本對照，此咒語實為從不空譯《佛頂尊勝陀羅尼念誦儀軌法》（不）中別出「尊勝陀羅尼」的抄本。²⁵與其比較的本子自然就是（不），也可以與（注）進行比較。

另一種是法國國家圖書館藏 Pelliot Chinois 4501（簡稱 P.4501），是唐代的印刷實物之一，其年代為 9 世紀，首尾均全。首題《一切[如來]尊勝佛頂陀羅尼》，下面有小字「加句靈驗本」，[]朝灌頂國師三藏大廣智不空譯。尾題《佛頂[尊]勝陀羅尼一卷》。²⁶與《大藏經》本對照，此咒語與（具足）最為接近，與（法天¹）、（弘七佛）也接近。本文只列出（具足）加以比較。

下表的梵語文本以 b（佛未明）為主；（具足）、P.4501 音譯須對應「二（具足）」，參照湯山明的轉寫，則以**粗體**著錄。在寫作過程中與復旦大學文史研究院劉震教授、北京大學陳明教授探討數次，深受啟發，特此致謝。

小圓括號內為**原文**分句數字、發音側注或意譯。大圓括號（）表示前字訛誤或通假字，圓括弧內為更正之字；[]表示前有漏字，方括弧內為增補之字；< > 內為衍字。^ 表示合成語中同一母音的连接（例如 a+a），因為連音的緣故，後一字首的母音在音譯漢字中有時被省略。

梵本	namo	bhagavate
（不）	曩慕(引)	婆誡嘑帝(一)
（注）	曩謨	婆(上)誡嘑帝(歸命世尊)
BD.03907	曩謨(去。引)	婆誡嘑(無可反)諦

²⁵ BD.03907，收入中國國家圖書館編《國家圖書館藏敦煌遺書》第53冊（北京：北京圖書館出版社，2007），頁385-386，「《敦煌寶藏》，105/614A-615A。」據該書〈條記目錄〉注明：卷尾有1行題記：「弟子王發願雕印」（頁23），說明原卷是從某一木板雕印本抄出，對研究中國版刻歷史，也有參考價值。參見方廣錫「佛頂尊勝陀羅尼」詞條，收入季羨林主編《敦煌學大辭典》（上海：上海辭書出版社，1998），頁698。

²⁶ 法國國家圖書館編《法藏敦煌西域文獻》第31冊（上海：上海古籍出版社，2005），頁156。錢存訓《中國紙和印刷文化》（桂林：廣西師範大學出版社，2004），頁135、137圖53。

(具足) P.4501	曩謨(引) 婆(去。引)誡嚩帝(引) 曩謨(引) 婆(去。引)誡嚩帝(引)		
梵本 (不) (注) BD.03907 (具足) P.4501	traī- lokya- prati- viśiṣṭāya ²⁷ 怛嚩(二合) 路(引)枳也(二合。二)鉢囉(二合)底(丁以反。三)尾始瑟吒(二合。引)也(四) 怛嚩(二合) 路枳也(三世亦三界)鉢囉(二合)底- 尾始瑟吒(二合)野(最殊勝) 怛嚩(二合) 路(引)枳也(二合) 鉢囉(二合)底(丁以反) 尾始瑟吒(二合。引)野 怛嚩(二合。引)路(引)枳也(二合) 鉢囉(二合)底(丁以反) 尾始瑟吒(二合。引)野 怛(二合。引) 路(引)枳也(二合) 鉢囉底- 尾始瑟吒(二合。引)野		
梵本 (不) (注) BD.03907 (具足) P.4501	buddhāya bhagavate, 勃馱(引)耶(五) 婆誡嚩帝(六)， 沒馱(引)也(大覺者) 婆誡嚩帝(同前)， 沒馱野 婆誡嚩諦， 沒馱(引)野 婆(去)誡嚩帝(引)， 沒馱(引)野 婆(去)誡嚩帝(引)，		
梵本 (不) (注) BD.03907 (具足) P.4501	tad- yathā, om 怛爾也(二合)他(引。七) 唵(八) 怛爾也他(引。所謂。亦即說)唵(亦云一切法本不生。亦云三藏。亦云如來無見頂相也) 怛你也(二合)他(去。引) 唵(引) 怛爾也(二合)他(引。七) 唵 怛你也(二合)他 唵(引)		
梵本 (不) (注) BD.03907 (具足) P.4501	viśodhāya viśodhaya sama- samantāvabhāsa- 尾戌(引)馱也(九) 三麼 三滿多 ^八 嚩婆娑(十)- 尾戌馱也(淨除)尾戌馱也 娑摩娑摩 三滿多(上) ^八 嚩婆娑(普遍照耀)- 尾戌(引)馱野 娑(上)麼 三滿多 ^八 嚩婆娑 尾戌(引)馱野 娑(上)麼(鼻)娑麼 三(去)滿多(去。引) ^八 嚩婆(去。引)娑- 尾戌(引)馱(引)野尾戌馱野 娑(上)麼(鼻)娑摩 三(去)滿多(去。引) ^八 嚩婆(去)娑-		
梵本 (不) (注) BD.03907 (具足) P.4501	spharāṇa- gati- gahana- 薩頗(二合)囉拏(十一)- 孽底- 誡訶曩(十二)- 娑頗(二合)囉拏(舒遍)- 孽 ²⁸ 底- 誡訶曩(六趣稠林)- 娑頗(二合)囉(來假反)拏- 誡底- 誡賀曩- 娑頗(二合)囉拏(鼻)- 誡底- 誡賀曩- [娑]頗(二合)囉拏- 誡<誡>底- [誡]賀曩(引)-		
梵本 (不)	svabhāva- viśuddhe, 薩囉(嚩) (二合)婆(引)嚩 梳(輸律反；下並同)第(十三)，		

²⁷ [日] 干潟龍祥《佛頂尊勝陀羅尼經諸傳の研究》，頁 38。[日] 藤枝晃《スタイン蒐集中の『佛頂尊勝陀羅尼』》，頁 406 作 viśiṣṭhāya。

²⁸ 湯山明認為《大正藏》版「孽」當為「藥」之異體字。[日] 湯山明《不空音譯敦煌出土佛頂尊勝陀羅尼》註 5，頁 251。

(注) BD.03907 (具足) P.4501	娑嚩(二合)婆(去)嚩 娑嚩(二合)婆(去)嚩 娑嚩(二合)婆(去。引)嚩 [娑] ²⁹ 嚩(二合)婆(去。引)嚩	尾舜(入)弟(自性清淨)， 杣(詩律反)第， 尾杣第， 尾杣(詩律反) 第，
梵本 (不) (注) BD.03907 (具足) P.4501	abhiṣiṅca tu māṃ 阿鼻誅左 𑖀 (十四。引) 阿毘誅者 𑖀 𑖀 (灌頂我) 阿鼻誅(去)左 𑖀 (牟敢反) 阿(上)鼻誅左 都𑖀 阿(上)鼻[誅]左 𑖀𑖀(引)	sugata- 素誡多- 素藥多(善逝)- 蘓(上)誡哆- 素誡跢- 素誡哆-
梵本 (不) (注) BD.03907 (具足) P.4501	vara-vacanā- 嚩囉-嚩左曩(十五)- 嚩囉-嚩者曩(引。殊勝言教) 嚩囉-嚩左曩 嚩囉-嚩左曩(引) 嚩囉-嚩左曩(引)	amṛtābhiṣekai<ḥ>, 蜜嚩(二合)多(引)^鼻囉𑖀(十六；入)， 阿蜜哩(二合)多(去)^毘灑𑖀 ³⁰ (甘露灌頂。亦云不 死句灌頂。露者法身解脫)， 阿(上)蜜嚩(二合)哆^鼻囉(瑟曳反)𑖀(居黑反)， 阿蜜嚩(二合)哆^鼻囉(引)𑖀(引)， 阿蜜哩(二合)哆^鼻囉𑖀，
梵本 (不) (注) BD.03907 (具足) P.4501	mahā mantrapadair 摩賀(引) 曼怛囉(二合)跋乃(引)	
梵本 (不) (注) BD.03907 (具足) P.4501	āhara āhara 阿(引)賀囉 阿(引。上)賀囉(十七) 阿(引)訶囉 阿訶囉(云唯願攝受。唯垂授攝受。亦云遍攘脫諸苦惱) 阿(去)賀囉 阿賀囉 ³¹ 阿(去。引)賀囉 阿(引)賀囉。 阿(去。引)賀囉 阿(引)賀囉。	
梵本 (不) (注) BD.03907 (具足)	āyuh- saṃdhāraṇi, 阿(引，入)欲- 散馱(引)囉拏(十八)， 阿欲- 散馱(引)囉拏(任持受命)， 阿(上)欲- 散馱(引)囉拏， 阿(去。引)庾- 散馱(引)囉拏，	

²⁹ [日]湯山明《不空音譯敦煌出土佛頂尊勝陀羅尼》，頁241校補為「薩」，根據照片更像「娑」字。

³⁰ [日]湯山明《不空音譯敦煌出土佛頂尊勝陀羅尼》，頁251。

³¹ 抄寫者遺漏了「阿賀囉」，用小字補寫在右側。

P.4501	阿(去)庚(庚) - 散馱(引)囉拏，		
梵本 (不) (注) BD.03907 (具足) P.4501	śodhaya 戌(引)馱也 戌馱也 戌(引)馱也 戌(引)馱野 戌(引)馱野	śodhaya, 戌馱也(十九)， 戌馱也(清淨修修)， 戌(引)馱也， 戌(引)馱野， 戌馱野，	gagana- viśuddhe, 誡誡曩- 尾秣提(二十)， 誡誡曩- 尾戌第(如虛空清淨)， 誡誡曩- 尾戌第， 誡誡曩- 尾秣第， 誡誡曩- 尾秣第，
梵本 (不) (注) BD.03907 (具足) P.4501	uṣṇīṣa- 鄔瑟拏(三(二)合)沙(二十[一])尾惹 鄔瑟膩(二合)沙- 塢瑟拏(三(二)合)灑- 鄔瑟拏(二合)灑- 鄔瑟拏(二合)灑-	vijaya- 尾惹也 尾惹(仁厄反；下准此)野 尾惹野 尾惹野	viśuddhe, 尾秣提(二十二)， 尾舜(入)第(佛頂最清淨)， 尾秣第， 尾秣第， 尾秣第，
梵本 (不) (注) BD.03907 (具足) P.4501	sahasra- 娑賀娑囉(二合；二十三) 娑訶娑囉(二合) 娑(上)賀娑囉(二合) 娑賀娑囉(二合) 娑賀娑囉(二合)	raśmi- 囉濕弭(二合)- 囉濕弭(二合；十(千)光)- 囉濕茗(二合)- 囉濕茗(二合)- 囉濕茗(二合)-	saṃcodite, 散祖(引)彌帝(二十四)， 散祖爾帝(驚覺)， 散(去)祖(去)你(尾以反)諦， 散祖爾帝， 散祖你帝，
梵本 (不) (注) BD.03907 (具足) P.4501	sarva- tathāgatāvalokani 薩囉嚩(二合) 但他(去。引)誡路(引)^嚩路(引)迦賴 薩嚩 但他(去。引)誡哆^嚩路(引)迦賴		
梵本 (不) (注) BD.03907 (具足) P.4501	ṣaṭ- pāramitā- paripūraṇi 沙(上)吒- 播(二合。引)囉弭哆(去。引)- 跋哩布(引)囉拏 沙(上)吒- 播(二合。引)囉弭哆(去。引)- 跋哩布(引)囉拏		
梵本 (不) (注) BD.03907 (具足) P.4501	sarva- 薩嚩- 薩嚩- 薩(轉舌；下准此)嚩- 薩囉嚩(二合)- 薩嚩-	tathāgata- 但他(引)孽多(引；二十五)- 但他(引) 孽多- 但他(去)孽哆(引)- 但他(去引)誡哆- 但他(去。引)誡哆-	hṛdayā 紇哩(二合)娜野(引) 紇哩(二合)娜野(引)
梵本	dhiṣṭhānādhiṣṭhita-		

(不)	地瑟佉(引；二合)曩(引)^地瑟恥(二合)多(二十六) -	
(注)	地瑟吒(二合；引)曩(引)^地瑟恥(二合)多(一切如來神力所加持) -	
BD.03907	地瑟吒(二合)曩(引)^地瑟恥(二合)哆 -	
(具足)	地瑟佉(二合)曩(引)^地瑟恥(二合)多 -	
P.4501	地瑟佉(二合。引)曩^地瑟恥(二合) 哆 -	
梵本	mahā-mudri	vajra-kāya-
(不)	畝捺隸(二合；二十七)	嚩日囉(二合)-迦(引)耶-(土；二十八) -
(注)	摩訶-母捺哩(二合。印契。若廣釋。身印語印心印。金剛印。如理趣般若說)	嚩日囉(二合)-迦也 -
BD.03907	母(鼻音)捺隸	嚩(無鉢反)日囉(二合)-迦(去)野 -
(具足)	摩賀(引)-母捺哩(二合。引)	嚩日囉(二合)-迦(引)野 -
P.4501	摩賀-母捺哩(二合)	嚩日囉(二合)-迦(引)野 -
梵本	saṃhatana-	viśuddhe,
(不)	僧(去)賀怛那 -	梳第(二十九)，
(注)	僧訶多(上)曩 -	尾舜第(金剛鉤鎖身清淨)，
BD.03907	僧賀哆(上)曩 -	梳第，
(具足)	僧賀多(上)曩 -	尾梳第，
P.4501	僧(思孕反)賀多曩 -	尾梳第，
梵本	sarvâvaraṇâpāya- ³²	durgati-
(不)	薩嚩(引)^嚩囉拏	pari-viśuddhe,
(注)	薩嚩(引)^嚩囉拏^播野 -	尾梳第(三十)，
	(一切清淨。一切障者，所謂業障、報障、煩惱障，皆得清淨也)，	跋哩-尾舜弟
BD.03907	薩嚩^嚩囉拏	尾梳第，
(具足)	薩囉^嚩(二合。引)嚩囉拏(鼻引)^播野 -	跋哩-尾梳第，
P.4501	薩嚩(引)^嚩囉拏(引)^播野 -	跋哩-尾梳第，
梵本	pratnivartaya-	āyuh-śuddhe,
(不)	鉢囉(二合)底爾𪔐多也(三十一) -	阿(引)欲梳第(三十二)，
(注)	鉢囉(二合)底爾𪔐多也 -	阿欲舜(入)第(壽命增長皆得清淨)，
BD.03907	鉢囉(二合)底賴𪔐(舌轉)哆野 -	阿(去)欲梳第，
(具足)	鉢囉(二合)底(去。引)襪囉𪔐(二合)野	阿欲梳第，
P.4501	鉢囉(二合)底(去。引)賴襪囉多(二合)野	阿(去。引)欲梳第，
梵本	samayādhiṣṭhite,	maṇi maṇi mahā-maṇi
(不)	三麼耶(引)地瑟恥(二合)帝(三十三)，麼拏 麼拏(三十四)	
(注)	三麼耶地瑟恥(二合)帝(誓願加持)，麼拏 麼拏 摩訶 麼拏(世寶法寶。所謂福德智慧三種資糧)	
BD.03907	三麼野(引)地瑟恥(二合)諦	麼拏 麼拏

³² [日]湯山明《不空音譯敦煌出土佛頂尊勝陀羅尼》，頁242、244、252、255、263作sarvâvaraṇâpāya-。apāya意為「惡道、險趣」。

(具足) P.4501	三(去)麼野(引)地瑟恥(二合)帝 三摩野地瑟恥(二合)帝	麼拏 麼拏 摩賀 麼拏 麼拏 麼拏 摩賀 麼拏	
梵本 (不) (注) BD.03907 (具足) P.4501	tathatā- 怛闍多(引)- 怛他多- 怛闍哆- 怛闍哆(去。引) 怛闍哆(去。引)	bhūta-koṭi- 步多- 俱胝(三十五)- 步多- 句致- 部哆- 句(引) 致- 部多-句(引)致 部哆-句(引)致	parisuddhe, 跋哩𣵀第(三十六)， 跋哩舜(入)第(真如實際遍滿清淨)， 跋哩𣵀第， 跋哩𣵀弟， 跋哩𣵀弟，
梵本 (不) (注) BD.03907 (具足) P.4501	visphuṭa- 尾娑怖(二合)吒(三十七)- 尾薩普(六(二)合)吒- 尾娑普(二合)吒- 尾娑普(二合)吒- 尾娑普(二合)吒-	buddhi- 勃地- 沒地- 沒地- 沒地- 沒地-	śuddhe, 𣵀第(三十八)， 舜(入)第(顯現智慧清淨)， 𣵀第， 𣵀弟， 𣵀弟，
梵本 (不) (注) BD.03907 (具足) P.4501	jaya jaya 惹也 惹也(三十九) 惹也 惹也(最勝最勝。真俗二諦) 惹野 [惹野] 惹野 惹野 惹野 [惹野]	vijaya vijaya 尾惹也 尾惹也(四十) 尾惹也 尾惹也(殊勝悲智二門) 尾惹野 尾惹野 尾惹野 尾惹野 尾惹野 尾惹野<(引)>	
梵本 (不) (注) BD.03907 (具足) P.4501	smara 娑麼(二合)囉 娑麼(二合)囉 娑麼(二合)囉 娑麼(二合)囉 娑麼(二合)囉	smara, 娑麼(二合)囉(四十一)， 娑麼(二合)囉(念待(持)定慧相)， 娑麼(二合)囉， 娑麼(二合。去)囉， 娑麼(二合)囉，	
梵本 (不) (注) BD.03907 (具足) P.4501	sarva- 薩𣵀 薩𣵀 薩𣵀 薩囉𣵀(二合) 薩𣵀	buddhādhīṣṭhita 勃馱(引)地瑟恥(二合)多 沒馱(引)地瑟恥(二合)多 沒馱(引)地瑟恥(二合)多 沒馱(引)地瑟恥(二合)多 沒馱(引)地瑟恥(二合)多	śuddhe, 𣵀第(四十二)， 舜第(入。而佛加持清淨)， 𣵀第， 𣵀弟， 𣵀弟，
梵本 (不) (注) BD.03907 (具足) P.4501	vajri 𣵀日𣵀(二合) 𣵀日𣵀(二合。菩提心堅固如金剛也) 𣵀日𣵀(二合) 𣵀日哩(二合引) 𣵀日哩(二合)	vajrā- 𣵀日囉(二合)- 𣵀日囉(二合)- 𣵀日囉(二合) 𣵀日囉(二合。引) 𣵀日囉(二合。引)	garbhe, 孽𣵀(四十三)， 孽𣵀(證金剛藏)， 孽𣵀， 孽𣵀， 孽囉𣵀(二合)，

梵本 (不) (注) BD.03907 (具足) P.4501	vajraṃ- 嚩日嚩(二合)- 嚩日覽(二合) 嚩日嚩(二合) 嚩日嚩(二合。引) 嚩日嚩(二合。引)	bhavatu 婆嚩覩(四十四) 婆嚩(願成金剛)覩 ³³ 娑(婆)(去)嚩覩 婆(去。引)嚩覩 婆(去。引)嚩覩
梵本 (不) (注) BD.03907 (具足) P.4501	mama 麼麼(四十五。某甲) 麼麼(或議或為他念誦稱彼名字) 麼麼 麼麼(稱名) 麼麼(稱名)	śariraṃ 設哩嚩 設哩嚩 設哩嚩 設哩嚩 設哩嚩
梵本 (不) (注) BD.03907 (具足) P.4501	sarva-satvānāṃ 薩嚩-薩怛嚩(二合。引。四十六)難(上。引) 薩嚩-薩怛嚩(二合)難(引) 薩嚩-薩怛嚩(二合)難(上) 薩囉嚩(二合)-薩怛嚩(二合。引)難(上。引) 薩嚩-薩怛嚩(二合)[難(上。引)]	ca kaya- parivīśuddhe 左 迦(上。引)也-尾秬第(四十七) 者 迦也- 尾舜弟(一切有情身清清(淨)) 左 迦野- 尾秬第 左 迦(引)野- 跛哩尾秬第 者 迦(引)野- 跛哩尾秬第
梵本 (不) (注) BD.03907 (具足) P.4501	sarva- gati- 薩嚩-孽底-(四十八) 薩嚩-孽底- 薩嚩-誡麼(底)- 薩囉嚩(二合)-誡底 薩嚩-誡底	parīśuddhe, 跛哩秬第(四十九) 跛哩舜弟(一切趣皆清淨) 跛哩舜弟 跛哩秬弟 跛哩秬弟
梵本 (不) (注) BD.03907 (具足) P.4501	sarvathāgataś 薩囉嚩(二合)怛他藥多(去。引)室者(二合) 薩嚩怛他藥多(引)室	ca me samāśvāsāyantu, 銘 三(去)麼(引)濕嚩(二合。引)娑琰覩, 者(二合)銘 三(去)麼(引)濕嚩(二合)娑琰覩,
梵本 (不) (注) BD.03907 (具足)	sarva-tathāgata- 薩嚩-怛他(引)孽多(五十)- 薩嚩-怛他藥多- 薩嚩-怛他(去)藥多- 薩囉嚩(二合)-怛他(去。引)藥多-	samāśvāsādhīṣṭhite, 三摩(引)濕嚩(二合。引)娑(引)地瑟恥(二合)帝(五十一), 三麼濕嚩(二合)娑地瑟恥(二合)帝(一切如來安慰命(令)得加持), 三麼濕嚩(二合)娑(引)地瑟恥(二合)諦, 三(去)麼(鼻。引)濕嚩(二合)娑(去。引)地瑟恥

³³ 小字(願成金剛)應注在「覩」字後面。

P.4501	(二合)帝， 薩嚩-怛他(去。引)藥多- 三(去)麼(引)濕嚩(二合)娑地瑟恥(二合)帝(引)，
梵本 (不) (注) BD.03907 (具足) P.4501	budhya budhya vibudhya vibudhya 沒地野(二合) 沒地野(二合) 尾沒地野(二合) 尾沒地野(二合) 沒地野(二合) [沒地]野(二合)
梵本 (不) (注) BD.03907 (具足) P.4501	budhya budhya bodhaya bodhaya, 勃𑖀 勃𑖀(五十二) 冒(引)馱也 冒(引)馱也(五十三)， 沒𑖀(二合) 沒𑖀(二合) 冒馱也 [冒馱也](令悟能覺。令悟能覺) ³⁴ ， 沒𑖀 [沒𑖀] 冒(引)馱也 冒(引)馱也，
梵本 (不) (注) BD.03907 (具足) P.4501	bodhaya bodhaya vibodhaya vibodhaya, 冒馱野 冒馱野 尾冒馱野 尾冒馱野 冒馱野 冒馱野
梵本 (不) (注) BD.03907 (具足) P.4501	samanta- pariśuddhe, 三滿多- 跛哩𑖀第(五十四)， [三滿多- 跛哩]舜第(普遍清淨)， 三滿哆- 跛哩𑖀第， 三(去)滿𑖀- 跛哩𑖀第， 三(去)𑖀哆- 跛哩𑖀第，
梵本 (不) (注) BD.03907 (具足) P.4501	sarva- tathāgata- hrdayâ 薩嚩- 怛他(引)藥多(引。五十五) 薩嚩- 怛他(引)藥多(引) 薩嚩- 怛他(去)藥哆(引) 薩囉嚩(二合) 怛他(去。引)藥哆 紇哩(二合)娜野(引) 薩嚩 怛他藥哆 紇哩(二合)娜野(引)
梵本 (不) (注) BD.03907 (具足)	dhiṣṭhānādhiṣṭhita- 地瑟姪(二合。引)曩(引。五十六)地瑟恥(二合)多(五十七)- 地瑟[吒](二合。馱)曩地瑟恥(二合)多(一切如來神力所加持)- 地瑟吒(二合)曩(引)地瑟恥(二合)哆- 地瑟姪(二合)曩地瑟恥(二合)多-

³⁴ [日] 湯山明《不空音譯敦煌出土佛頂尊勝陀羅尼》，頁254。

P.4501	地瑟姪(二合。引)曩地瑟恥(二合)多-		
梵本	mahā-	mudri	svāhā.
(不)	摩賀(引)-	畝捺嚩(二合。五十八)	娑嚩(二合。引)賀(引。五十九)。
(注)	摩訶	母怛嚩 ³⁵ (二合。大印。……)	娑嚩訶。
BD.03907	麼賀(引)	母捺嚩	娑嚩(二合。引)賀(引)。
(具足)	摩賀(引)	母捺哩(二合)	娑嚩(二合)賀。
P.4501	摩賀(引)	母捺哩(二合)	娑嚩(二合)[賀]。

四、異文源自梵文之異

在經典結集以前，早期的佛經率多口傳而沒有定本。即使在佛教從印度來華的傳播過程中，有時也是經由竺僧或胡僧口譯，除非特定的經典，不一定有梵本。即使有梵本，梵本的底本也可能來自口語的寫定，而在翻譯的過程中可能也會受到口語的影響而有不同的譯語。例如：漢文中的「……」，在口語中可以只用「等」字，也可以用「等等」。同樣地，「三摩」、「三摩三摩」，梵語語義相同，皆為齊等之意。因此不能排除梵語口語傳播也是造成同詞異文的可能性之一。

佛陀波利之後，另有《尊勝咒》的梵本傳入中原，是造成此咒出現異文的一個原因。五種《尊勝咒》的漢字音譯有異文，有的是因為梵文原本有異。(不)作「尾戍(引)馱也(九)」，(注)、P.4501作「尾戍馱也(淨除)尾戍馱也」，後者重複一遍「尾戍馱也」，是因為其所用梵本重複了一遍 **viśodhaya**；其他梵文原本都只有一個 **viśodhaya**。意為「清淨」。

(不)作「三麼-」，BD.03907作「娑麼-」，均音譯 **sama-**。(注)作「娑摩娑摩-」，(具足)作「娑麼娑麼」均音譯 **sama-sama-**，P.4501作「娑麼(鼻)娑麼-」，音譯 **samaṃ sama**。³⁶

(不)作「秫第」，BD.03907作「秫第」，均為 **śuddhe** 之音譯，意為「清淨」。相應的，(不)作「尾秫提」；(注)作「尾舜弟」、「尾舜第」，BD.03907作「尾秫第」，(具足)作「尾秫第」，P.4501作「尾秫第」皆為 **viśuddhe** 之音譯，是加強語氣的清淨。³⁷

³⁵ 湯山明認為《大正藏》版「怛」可能為「捺」之訛。〔日〕湯山明《不空音譯敦煌出土佛頂尊勝陀羅尼》註23，頁254。按：《大正藏》版「嚩」當為「嚩」之異體字。

³⁶ 〔日〕湯山明《不空音譯敦煌出土佛頂尊勝陀羅尼》，頁241。林光明《漢傳唐本：尊勝咒研究》，頁107-109。

³⁷ 林光明《漢傳唐本：尊勝咒研究》，頁112。

(不)·BD.03907 作「阿鼻誅左~~給~~」, 均為 *abhiṣiñca māṃ* 之音譯, (注)·P.4501 作「阿毘誅者~~觀給~~」, (具足) 作「阿鼻誅左~~都給~~」為 *abhiṣiñcatu māṃ* 之音譯, 意為「灌頂我」。

唯(具足)有「摩賀曼怛囉跋乃~~(引)~~」, 音譯 *mahā mantrapadair*, 他本則無。

唯(具足)有「薩囉嚩但他誡路迦~~囉~~薩囉但他誡路迦~~囉~~沙吒播囉弭哆跋哩布囉拏」, P.4501 有「薩囉但他誡路迦~~囉~~薩囉但他誡路迦~~囉~~沙吒播囉弭哆跋哩布囉拏」, 均音譯 *sarva-tathāgatāvalokani śaṭ-pāramitā-paripūraṇi*。

唯(具足)·P.4501 兩處有「紇哩娜野」, 音譯 *hṛdayā*。

(不) 作「畝捺囉」, BD.03907 作「母捺囉」均為 *mudri* 之音譯, 意為「印」; (注) 作「摩訶母捺哩」, (具足)·P.4501 作「摩賀母捺哩」, 音譯 *mahāmudri*, 意為「大契印」。³⁸

(注)·(具足)·P.4501 有「…播野訥藥底跋哩…」, 音譯 … *paya-durgati-pari*…。(注) 將「薩囉嚩囉拏播野訥藥底跋哩尾舜弟」意譯為:「一切清淨。一切障者, 所謂業障、報障、煩惱障, 皆得清淨也。」

(注) 有「摩訶麼拏」, (具足)·P.4501 有「摩賀麼拏」音譯 *mahā maṇi*。意為「大世寶亦大法寶」。(注) 將「麼拏麼拏摩訶麼拏」意譯為「世寶法寶。所謂福德智慧三種資糧。」

(不) 作「薩囉勃駄地瑟恥多」, (注) 作「薩囉沒駄地瑟恥多」, BD.03907 作「薩囉沒駄地瑟恥多」, (具足) 作「薩囉囉沒駄地瑟恥多」, P.4501 作「薩囉沒駄地瑟恥多」, 均音譯 *sarva-buddhādhiṣṭhita*, 意為「一切諸佛加持」。

(注)·(具足) 有「設哩瞞」, P.4501 有「設哩嚩」, 均音譯 *śariraṃ*。³⁹「麼麼設哩瞞」為「是我身之義」。

(不) 作「尾秬第」, (注) 作「尾舜弟」, BD.03907 作「尾秬第」, 均音譯 *viśuddhe*。(具足)·P.4501 作「跋哩尾秬第 {第}」, 均音譯 *pariviśuddhe*。

³⁸ [日] 湯山明《不空音譯敦煌出土佛頂尊勝陀羅尼》, 頁252。

³⁹ 參閱Kuo Liying(郭麗英), “Dunhuang Sūtras’ Copies and Associated Elements: Case Studies of the Foding zunsheng tuoluoni jing”, p.119.

唯（具足）有「薩囉嚩但他藥多室者銘三麼濕嚩娑琰覩」，P.4501 有「薩囉但他藥多室者銘三麼濕嚩娑琰覩」，音譯 *sarvathāgatāś ca me samāśvāsayantu*。其他三種則無。

（具足）有「沒地野沒地野尾沒地野尾沒地野」音譯 *budhya budhya vibudhya vibudhya*，意為「所覺、所覺」，P.4501 作「沒地野[沒地]野」。

（不）作「勃鞞勃鞞冒馱也冒馱也」，（注）作「沒鞞沒鞞冒馱也[冒馱也]」，BD.03907 作「沒鞞[沒鞞]冒馱也冒馱也」，均音譯 *budhya budhya bodhaya bodhaya*；意為「令悟能覺。令悟能覺」。（具足）作「冒馱野冒馱野尾冒馱野尾冒馱野」，音譯 *bodhaya bodhaya vibodhaya vibodhaya*，意為「能令覺悟。能令有情速得覺悟。」P.4501 作「冒馱野冒馱野」，音譯 *bodhaya bodhaya*。

五、異文源自語音取捨或音譯用字

譯者不斷追求漢字音譯更切近梵語發音，同一個譯者在不同的譯本中，甚至在同一譯本中，也會使用不同的漢字來音譯同一個梵語詞彙（或者同一個梵語音節）。顧滿林對東漢佛經音譯詞的同詞異形現象作了概括：

有一部分音譯詞在東漢譯經中不是一詞一譯一形。有的詞既出現全譯形式又出現節譯形式；有的詞在節譯時可以多保留一個或幾個音節，也可以盡量節縮；有的詞儘管音節數固定，但用來書寫該詞的漢字不固定，同一個詞有不只一種書寫形式。這種現象可以稱作音譯詞的同詞異形。⁴⁰

他對東漢佛經音譯詞同詞異形現象的分析基本上可以應用於對不空譯《尊勝咒》的分析。

5.1 語音的取捨增減造成同詞異形

5.1.1 音素的取捨

5.1.1.1 輔音的去留增減造成同詞異形

囉濕弭／囉濕茗（*raśmi*）：區別在 *mi*，照原音作「弭」，加鼻音韻尾-*en* 則作「茗」。

⁴⁰ 顧滿林《佛經語料與佛經用語散論》（北京：中國社會科學出版社，2015），頁 64。

尾𣎵提／尾戌第／尾舜弟 (viśuddhe)：區別在 **śu**，照原音作「𣎵」或「戌」，加鼻音韻尾-**ñ** 則作「舜」。

鉢羅底𣎵𣎵多也／鉢羅底𣎵𣎵囉多野 (pratinivartaya)：區別在 **ni**，照原音作「𣎵」，加鼻音韻尾-**ṇ** 則作「𣎵」。

5.1.1.2 同一個輔音是否兼屬兩個音節

娑摩／三麼 (sama)：關鍵輔音是 **m**，單屬 sa + **ma**，作「娑摩」，兩屬 sam + **ma** 則作「三麼」。

5.1.1.3 複輔音的取捨造成同詞異形

薩囉囉／薩囉 (sarva)：關鍵複輔音是 **rv**，複輔音雙取 **rva** 作「薩囉囉」，複輔音取後-**va** 則作「薩囉」。

薩囉囉囉囉／薩囉囉囉囉 (sarvâvaraṇâ) 關鍵複輔音是 **rv**，複輔音雙取 **rvâ** 作「薩囉囉囉囉」，複輔音取後-**vâ** 則作「薩囉囉囉囉」。

藥囉陸／藥陸 (garbhe)：關鍵複輔音是 **rbh**，複輔音雙取 **rbhe** 作「藥囉陸」，複輔音取後-**bhe** 則作「藥陸」。

鉢羅底𣎵𣎵多也／鉢羅底𣎵𣎵囉多野 (pratinivartaya-)：關鍵複輔音是 **rt**，複輔音雙取 **rta** 作「鉢羅底𣎵𣎵囉多野」，複輔音取後-**ta** 則作「鉢羅底𣎵𣎵多也」。

5.1.2 音節的取捨

音節的取捨有差造成字數不等的音譯形式。

詞語開頭音節的去留造成同詞異形：蜜嚩多鼻囉囉／阿蜜哩多毘灑囉、阿蜜嚩多鼻囉囉 (amṛtâbhiṣekai)。

5.2 音值對應差異造成一詞多形

上文所討論的是語音上省略的問題，下文討論音值對應準確度的問題，列舉關鍵音節和關鍵漢字以粗黑體標明，圓括號 () 中註明關鍵字在中古的音韻地位。⁴¹

5.2.1 聲同韻不同

阿蜜嚩多鼻囉囉 (來質)／阿蜜哩多鼻囉囉 (來志) amṛtâbhiṣekai

⁴¹ 根據郭錫良《漢字古音手冊》(增訂本)(北京：商務印書館，2010)。參照林連通等《漢字字音演變大字典》(南昌：江西教育出版社，2012)。余迺永校註《新校互註宋本廣韻定稿本》(上海：上海人民出版社，2008)，『韻典網』：<http://ytenx.org/> (2017.2.13上網)。

俱胝（見虞）／句致（見遇） **koṭi**

俱胝（知脂）／句致（知至） **koṭi**

鄔瑟拏灑（孃紙）／鄔瑟膩沙（孃至）／ **uṣṇīṣa**

素誡多（端歌）／素誡哆（端箇）／素誡夥（端箇） **sugata**

僧賀怛那（端曷）／僧賀哆曩（端箇）／僧賀多曩（端歌） **saṃhatana**

怛闍多（透曷）／怛他多（透歌） **tathatā**

尾秣提（定齊）／尾秣第（定霽） **viśuddhe**

尾娑佈吒（滂暮）／尾娑普吒（滂姥） **visphuṭa**

阿鼻誡左（並至）／阿毘誡者（並脂） **abhiṣiñca**

部多（並厚）／步多（並暮） **bhūta**

三滿哆（明緩）／三曩哆（明願） **samanta**

勃駄耶（以麻）／沒駄也（以馬）／沒駄野（以馬） **buddhāya**

阿欲（以燭）／阿庾（以麌） **āyuh**

孽底（疑薛）／孽底（疑薛）／誡底（疑歌） **gati**

鉢羅底爾鉢多也（明末）／鉢羅底顛轆哆野（明月） **pratnivartaya**

阿蜜哩哆鼻囉罽（生卦）／阿蜜哩多毘灑罽（生馬） **amṛtābhiṣekai**

薩頗囉拏（心曷）／娑頗囉拏（心歌） **spharaṇa**

蘓誡哆（心模）／素誡哆（心暮） **sugata**

設哩唎（來闕）／設哩嚩（*來敢） **śariraṃ**

孽鞞（並齊）／孽陸（並薺） **garbhe**

5.2.2 韻同聲不同

勃駄耶（並沒）／沒駄野（明沒） **buddhāya**

地瑟吒曩地瑟恥哆（知禡）／地瑟佗曩地瑟恥多（徹禡） **dhiṣṭhānādhiṣṭhita**

5.2.3 聲韻皆不同

嚩者曩（章馬）／嚩左曩（精哿） **vacanā**

散祖禰帝（泥薺）／散祖你諦（孃止） **saṃcodite**

尾秣第（船術）／尾戌第（書遇） **viśuddhe**

誡訶曩（曉歌）／誡賀曩（匣箇） **gahana**

5.3 音譯用字差異造成一詞多形

有時同一音譯詞的異形之間沒有讀音差別，而是用來記音的漢字不同。不同譯者可能選擇不同的漢字音譯同一個梵文音節或音素，同一譯者在不同譯文中也可能使用不同的同音字來音譯梵文。

5.3.1 同聲符字

原詞		音譯詞	
全詞	關鍵音節	關鍵字	全詞
Gati	ga	孽／藥	孽底／藥底
uṣṇīṣa	u	鄔／塢	鄔瑟拏灑／塢瑟拏灑
Sugata	ta	哆／跢	素誡哆／素誡跢
Bhāgavate	te	帝／諦	婆誡嘑帝／婆誡嘑諦
vajraṃ	raṃ	覽／覽	嘑日覽／嘑日覽
tathāgatādhiṣṭhānādhiṣṭhita	thā	吒／姤	怛他藥哆地瑟吒曩地瑟恥哆／ 怛他孽多地瑟姤曩地瑟恥多

5.3.2 形體無關的同音字

原詞		音譯詞	
全詞	關鍵音節	關鍵字	全詞
mudri	Mu	畝／母	畝捺隸／母捺哩
kaya	Ya	也／野	迦也／迦野

5.4 異體字

原詞		音譯詞	
全詞	關鍵音節	關鍵字	全詞
amṛtābhiṣekai	Kai	罽／罽	阿蜜唎哆鼻曬罽／阿蜜哩哆鼻曬 罽
saṃcodite	Di	爾／你	散祖爾帝／散祖你帝

六、異文源自傳抄訛誤

傳抄中造成的訛誤也是出現異文的一個原因。由於《尊勝咒》有如此之多的印本、抄本，相對容易校對出錯字、衍字、漏字。P.4501「頗囉拏」當為「娑頗

囉拏」，漏掉了「娑」字；「誡誡底賀曩」當為「誡底誡賀曩」。(不)之「薩囉婆」當為「薩囉婆囉」，「囉」「囉」形近而訛。P.4501「阿庚」當為「阿庚」，「庚」「庚」形近而訛。

BD.03907、P.4501「惹野」當為「惹野惹野」，漏掉了一個「惹野」。P.4501「尾惹野(引)」當為「尾惹野」，「(引)」為衍文。

BD.03907之「囉日嚩娑囉觀」當為「囉日嚩娑囉觀」，「娑」「婆」形近而訛；「薩囉誡麼」當為「薩囉誡底」，「麼」「底」形近而訛。

(注)之「冒馱也」當為「冒馱也冒馱也」，漏掉了一個「冒馱也」。BD.03907之「沒𧇗」當為「沒𧇗沒𧇗」，漏掉了一個「沒𧇗」。

(注)之「舜第」當為「三滿多跛哩舜第」，漏掉了「三滿多跛哩」；「怛他藥多地瑟曩地瑟恥多」當為「怛他藥多地瑟吒曩地瑟恥多」，漏掉了「吒」字。

七、旁加側註的標音方式、斷句與口頭傳授

由於陀羅尼的梵音難以用漢字音譯完全表達，譯者除了一再努力尋找更恰當的漢字來音譯之外，還採用旁加側註的辦法。平安時代寫、東寺三密藏本《佛頂尊勝陀羅尼真言》(平安寫)(T19,no.974E)的陀羅尼與不空譯同出一本，在陀羅尼之後有「學念梵音法」：

夫誦陀羅尼，務存梵音，但取其聲，不取其義。比來多失本音，良由翻譯文字有異，遂使學者多疑不決。例不審看側注，輒自文外紐彈，謂言令然，豈知訛舛。今所翻者，稍殊往譯，應合彈紐，具注其側，幸請審看，萬不失一。不應彈紐而彈紐者，是陀羅尼之大病也。若無側注，不假紐聲，但依其文，自當周正。所有口邊字者，皆須彈舌而言之。側注「平上去入」者，依四聲而紐之。所注「二合」者，兩字相和，一時急呼，是為二合也。此陀羅尼真言，凡有五十三句，其中亦有小歇。請後學者審詳其句，無令差失。一切佛部陀羅尼真言、一切菩薩金剛等陀羅尼真言，悉皆如是。只如漢語名，謀文字，即有平上去入四聲。聲相呼准如五天竺國梵音。與上界諸天語音一種。如擬學梵音念誦者，先須學梵音。旨有十四音，與唐校

十音。看涅槃經文字品中，即悟梵音。前翻譯經居上別將直中書迦葉利沙譯。如學者於師所授真言已，應建立道場。⁴²

這段文字說明了用漢字音譯梵語的困難與辦法。首先，漢譯陀羅尼的功效，就在於讓認識漢字而不認識梵文的誦讀者準確發出梵音，因此一般不意譯。不過誦讀者也可能希望知道其含義，（注）就加註句義。

「彈紐」即「彈舌」與「紐聲」的合稱。尋常字體傍加口者，即須彈舌念出。比如「囉」，依「羅」字本音而轉舌呼之，有口邊作魯、梨、履、盧、邏者皆仿此。上引《尊勝咒》中，「囉」字常見，但有時也寫作「羅」。唵、嚩、嚩、嚩、嚩、嚩都應該屬於這種情況，須彈舌念出。

上引《尊勝咒》未見側註「平」即平聲者，側註「上」即上聲者二十餘例，側註「去」即去聲者五十餘例，側註「入」即入聲者七、八例。側註「二合」者一百七十餘例，如「娑嚩(二合。引)賀」音譯 *svāhā*，「二合」就是註明「娑」乃借用其聲紐來音譯梵文複輔音 *sv* 中的 *s*，以「嚩」的長音來音譯 *vā*。側註「xx 反」者十多例，即反切，前面的字取其聲母，後面的字取其韻母和聲調，來為一個漢字注音，比如「娑嚩嚩(無可反)諦」音譯梵文 *bhāgavate*，「嚩」為佛教咒語用字，註明其讀音為「無」的聲母與「可」的韻母、聲調。⁴³側註「引」一百八十多處，即「長聲」。

（平安寫）斷句為五十三句，但各本不盡相同。佛陀波利譯本宋明本斷為三十四句，杜行顥本斷為三十五句，地婆訶羅譯《佛頂最勝陀羅尼經》斷為四十八句，另本《最勝佛頂陀羅尼淨除業障咒經》（地²）和 BD.03713-2 為三十六句，不空譯《佛頂尊勝陀羅尼儀軌法》（不）為五十九句。

以漢字音譯梵文，即使有反切等各種側註，也很難依靠漢字音譯準確掌握梵語發音，因此通常需要懂梵語的僧人直接面授。佛陀波利本《佛頂尊勝陀羅尼經》（T19,no.967）序說明：「至垂拱三年（687），定覺寺主僧志靜，因停在神都魏國東寺；親見日照三藏。……志靜遂就三藏法師諮受神呪。法師於是口宣梵音，經二七日，句句委授，具足梵音，一無差失。仍更取舊翻梵本勘校，所有脫錯悉

⁴² 《佛頂尊勝陀羅尼真言》，（CBETA,T19,no.974E,p.389,a4-b2）。

⁴³ 詞典一般註明「嚩」讀音為 *pó*。

皆改定。」⁴⁴志靜在向日照三藏學習念誦陀羅尼的同時，對舊譯本作了修訂。這種情況可能一再發生，各個師僧在傳授的過程中，對通行本作了修訂，因此敦煌抄本標明佛陀波利或不空譯本，但與收入《大正藏》的文本比較，卻有不少異文。

八、結語

不空本北天竺婆羅門族，年輕時就顯示了卓越的語言才能。「年十五師事金剛智三藏（Vajrabodhi，669-741）。初導以梵本《悉曇章》及聲明論，浹旬已通徹矣。師大異之，與受菩薩戒。……諳異國書語，師之翻經，常令共譯。凡學聲明論，一紀之功六月而畢。」⁴⁵不空於天寶元年（742）至獅子國，廣事搜求密藏和各種經論，將所獲「《金剛頂瑜伽經》及大小乘論梵夾」帶回唐朝。天寶五年（746）到達長安，奉敕在淨影寺翻經。乾元元年（758）不空「表請搜訪梵夾修補、翻傳。」得敕准許將「中京（長安）慈恩、薦福等寺，及東京聖善、長壽等寺，并諸州縣寺舍、村坊，有舊大遍覺（玄奘）、義淨、善無畏、流志、寶勝等三藏所將梵夾」，都由他負責修補、翻譯。這是唐代對梵文佛典的一次大規模搜訪、修補和翻譯。⁴⁶不空譯經，當非純粹個人勞作，而是像玄奘一樣，組織譯場，有證義、綴文、字學、證梵語梵文、筆受、書手等⁴⁷，中國本土佛學者在音譯詞素選用過程中也應該起了作用。

法國學者馬伯樂（Henri Maspéro，1883-1945）認為不空創建了一套梵漢對音科學系統：

我們發現，在日本採用漢字新讀之前不久還有一系列性質完全不同的文獻，這就是不空金剛（Amoghavajra）及其學派的密咒對音。人們曾利用梵漢對音來研究古代語言，這是一個相當危險的嘗試。不過，有一類對音資料的精確性是不容置疑的，這就是密咒。人們在音譯專有名詞時即使加倍小心也難免各行其道，而在音譯密咒的文字時卻是循規蹈矩的。在無法理解的咒語中，單個的字音顯得非常重要，因此人們在表現梵語音節時就

⁴⁴ 唐·佛陀波利譯《佛頂尊勝陀羅尼經》，（CBETA,T19,no.967,p.349,c7-12）。

⁴⁵ 宋·贊寧等撰《宋高僧傳》卷1，（CBETA,T50,no.2061,p.712,a26-b3）。一說不空為南天竺獅子國人。

⁴⁶ 唐·圓照《貞元新定釋教目錄》卷15，（CBETA,T55,no.2157,p.879,a26-p.886,a2）。

⁴⁷ 唐·玄奘譯、辯機撰，季羨林等校注《大唐西域記校注》（北京：中華書局，1985），頁7-12。

有一套嚴密的方法。記有一些這類方法的天竺典籍保存在其漢譯本、藏譯本以及印度或中亞抄本里，通過假設來復原它們自無必要，但據以建立其間的對音規則卻是有把握的。不空學派創建了一套名副其實的梵漢對音科學系統，人們能夠據以極為精確地復原梵文原文。這個規範的系統很快就取代了所有前人的譯音，並且成為一套音譯密咒的固定系統，一直使用到蒙元時期。不空提供了一部在中國極為流行的教本，這就是有關梵文字母音值的一篇短小的經文，題為《瑜伽金剛頂經釋字母品》。⁴⁸

下表是《瑜伽金剛頂經釋字母品》的五十個悉曇字母音譯與《尊勝咒》異譯的比較。最左邊的四欄是《瑜伽金剛頂經釋字母品》⁴⁹的悉曇字母、其音值、對應的漢字及其擬音。第五、六欄是《尊勝咒》中的異譯及其擬音。擬音主要根據高本漢的研究，不見於其著作者，或採用馬伯樂的擬音⁵⁰，或同音字的擬音，以星號*標明。凡是不見於本文所引《尊勝咒》者以黑體標示。日本弘法大師空海（774-835）《梵字悉曇字母并釋義》⁵¹與不空此教本一脈相承，但也有一些異文，放在大括號 { } 中。

𑖀	a	阿(上)	ʔa		
𑖁	â	阿(引。去)	ʔa		
𑖂	i	伊(上)	ʔji		
𑖃	ī	伊(引。去)	ʔji		
𑖄	u	塢	ʔuo	𑖄	ʔuo
𑖅	ū	汚(引)	ʔuo		

⁴⁸ Henri Maspéro, “Le dialecte de Tch’ang-ngan sous les T’ang”, *Bulletin de l’Ecole française d’Extrême-Orient*, XX, 2, 1920, p.20. [法] 馬伯樂著，聶鴻音譯《唐代長安方言考》（北京：中華書局，2005），頁 12-13。

⁴⁹ 唐·不空譯《瑜伽金剛頂經釋字母品》，（CBETA, T18, no.880, p.338, b13-p.339, a16）。

⁵⁰ Henri Maspéro, “Le dialecte de Tch’ang-ngan sous les T’ang”, p.29. [法] 馬伯樂著，聶鴻音譯《唐代長安方言考》，頁 29-30。

⁵¹ [日] 弘法大師空海《梵字悉曇字母并釋義》，《大正藏》第八十四卷，頁 363-364。

𑖀	ṛ	哩	lji	𑖀	*liēt
𑖁	ṛ	哩(引)	lji		
𑖂	!	𑖂	*liwo		
𑖃	!	𑖃	*liwo		
𑖄	e	𑖄	ʔiei		
𑖅	ai	愛	ʔăi		
𑖆	o	污	ʔuo		
𑖇	au	奧	ʔau		
𑖈	aṃ	暗{闇(去)} }	ʔam		
𑖉	aḥ	惡	ʔak		
𑖊	ka	迦(上)	kia		
𑖋	kha	佉(上)	*k'j'io		
𑖌	ga	𑖌(上)	ṇa	𑖌	niet
𑖍	gha	伽(去・引)	g'ia		
𑖎	ṇa	仰(鼻呼)	ṇiaṇ		
𑖏	ca	左{遮}	tsa	者	teja
𑖐	cha	𑖐(上)	ts'a		
𑖑	ja	惹	ṇziak		
𑖒	jha	𑖒(去)	*dz'a		

𑖀	ña	穰{壤}(上)	ñjaŋ		
𑖁	ta	吒(上)	ta	姹	t'a
𑖂	tha	咤(上)	ta	姹侘	t'a 吒 ta
𑖃	da	拏(上)	na		
𑖄	dha	荼(去)	d'a		
𑖅	na	拏(尼爽反。鼻呼)	na		
𑖆	ta	多(上)	ta	哆跢	ta 怛 tat
𑖇	tha	他(上)	t'a	闍	t'at
𑖈	da	娜	na		
𑖉	dha	駄(去)	d'a	駄陀	d'a
𑖊	na	囊	naŋ	那	na
𑖋	pa	跛	pua	播	pua
𑖌	pha	頗	p'ua		
𑖍	ba	麼	mua		
𑖎	bha	婆(去。重)	b'ua		
𑖏	ma	莽	maŋ	摩麼	mua
𑖐	ya	野	ja	也耶	ja 𑖑 *ja
𑖑	ra	囉	la	羅	la
𑖒	la	邏	la		

𑖀	va	𑖀{縛}	*b'iwak	𑖀	mīwet
𑖁	śa	捨	𑖁	設	𑖁et
𑖂	ṣa	灑	ṣa	沙	ṣa
𑖃	sa	娑(上)	sa	薩	*sat
𑖄	ha	賀	ya	訶	xa
𑖅	kṣa	乞灑(二合)	k'jñi	ṣa	

為了使對音更加精確，不空在「仰」字和音譯 *ṇa* 的「拏」字下註明「鼻呼」。上表除了二十二個字母不見於本文所引用的《尊勝咒》之外，餘下的二十八個字母中，只有八個沒有異文：以「阿」音譯 *a* 和 *ā*，但是並未總是以「引。去」側註說明 *ā* 應該讀長音，可能是抄寫者不諳梵文而忽視了。以「迦」音譯 *ka*、「惹」音譯 *ja*、「拏」音譯 *ṇa*、「娜」音譯 *da*、「頗」音譯 *pha*、「婆」音譯 *bha* 均無異文。三分之二強則有異文。

不空譯《尊勝咒》出現異文的原因複雜。不空至少使用過兩種不同的梵文本，一種與佛陀波利所用梵文本相近，他根據這個本子翻譯出《佛頂尊勝陀羅尼念誦儀軌法》（不）和《佛頂尊勝陀羅尼注義》（注），但是這兩個譯本之間也略有詞句多寡之別；另一種則與金剛智所用梵文本相近，他根據這種梵文本翻譯的漢文音譯即 P.4501，與《佛頂尊勝陀羅尼加字具足本》（423 字）（具足）相近。即使同一個譯者在不同的時候對同樣的梵文詞彙也可能使用不同的漢字進行音譯。在以後傳抄、雕版印刷的時候，可能又有所修訂，或者出現新的訛誤。

不空音譯《尊勝咒》與摩尼教音譯中古伊朗語詩偈的情況自然有別。不空之後，還有新的梵本《尊勝咒》傳入中國，由新的高僧加以音譯，不能完全排除不空之後《尊勝咒》的種種異文不僅受到文本傳承的影響，也可能受到口頭傳承的影響。摩尼教在會昌（840-846）法難之後，與中亞失去聯繫，沒有任何證據說明還有新的中古伊朗語抄本傳入華南。會昌法難后呼祿（回鶻文 **ulug*）法師（意為「大法師」）「來入福唐」，或與其同時代的其他胡僧來到華南，此後就再無資

料說明有新的胡僧來到華南。因此唐代以後摩尼教文書的真言再出現異文恐怕均出自文本傳抄。

根據不空音譯《尊勝咒》的情況，我們可以推論摩尼教《下部讚》和霞浦文書《摩尼光佛》、《興福祖慶誕科》、《四寂讚》的真言有異文，常見同詞異形的原因。唐代摩尼教翻譯音譯詩的方式大概可以分為兩種，一種方式是不同胡僧口授、所用胡本不盡相同，由不同漢僧筆受，所用漢字各異。另一種方式是兼通胡漢的高僧自己翻譯全篇，篇內同詞異形的現象可能較少。如果像不空這樣嚴謹的翻譯家，寫過梵文字母音值的教本，即使音譯短短的《尊勝咒》，不同時候仍然會用不同的漢字音譯同一個梵語詞彙；那麼唐代摩尼教僧侶並無中古伊朗語字母音值的教本，眾手譯經，音譯時自難免有很多異文。單篇《四寂讚》可能源自唐代的一種音譯詩，後來歷代傳抄，被編入文檢合訂本（《請神科儀合抄本》）。呼祿法師在會昌法難之後來到福建，可能攜帶了一些漢文摩尼教抄本，「授侶三山，游方泉郡」。他與弟子或許根據佛教禮懺文的形式編纂了《摩尼光佛》的禮懺原型。他們把十來種不同的音譯詩，包括「四寂讚」，抄錄進了這份禮懺文。他也可能用中古伊朗語口授了一些真言，由其弟子用漢字記錄下來，受到閩語的影響。呼祿法師的漢文與其弟子的胡語并未精通到能夠統一同一胡語詞彙的不同音譯。在「宋摩尼」林瞪（1003-1059）去世後，其弟子與後裔編纂了《興福祖慶誕科》用於慶祝其誕辰。他們也把一些祖傳的不同音譯詩，包括「四寂讚」及《下部讚》第二首音譯詩的異譯，編入了這份科儀。因此在這些文書中我們發現同一中古伊朗語詞彙有不同的音譯，有時還有不止一種異譯。詳細考訂，在此不贅，須另撰文。有的學者假設：唐代胡僧傳授夷偈後，福建信徒口口相傳，至明清才由信徒以方言筆錄，從而造成霞浦文書夷偈同一夷詞用不同漢字音譯。這種假設恐怕還須重新考慮。

敦煌學 第 33 輯

編輯者：南華大學敦煌學研究中心

nhdh5770@gmail.com

執行編輯：梁麗玲、陸穗璉、竇敏慧

出版發行：樂學書局有限公司

台北市金山南路二段 138 號 10 樓之一

Lexis@ms6.hinet.net

電話：(02) 23219033

傳真：(02) 23568068

定價：400 元

出版日期：中華民國 106 年 8 月 2017 年 8 月

ISSN 1015-9339

STUDIES ON DUN-HUANG

VOLUME 33

Ding Peng, A Study of Animation Composition based on the Wall Painting from Dunhuang: with special reference to the Nine Colored Deer

Wang Sanching, A Comparative Study on Shi Yingzhi's the *Wushan Lianruo Xinxue Beiyong* Part One and the Compilation of the "Fashu" in Dunhuang Manuscripts

Chu Fengyu, On the Spread of the Activities of Telling and Singing among Buddhist Temples in Dunhuang: A Case Study of the Three-Realm Temple in the Mogao Cave Region

Ma Xiaohe and Wang Chuan, A Comprehensive Study on the *Uṣṇīṣa Vijaya Dhāraṇī*
Translated by Amoghavajra

Hsu Chuanhui, The Buddhist Policy of the Tibetan Regime and the Buddhist Development in the early period of the Guiyijun Governance

Zhang Changbin, A Study on the Disposed Scriptures in the Dunhuang Manuscripts from the British and French Collections

Chang Chiahao, A Study on the *Text of Lecturing Scripture on the Accomplishing Enlightenment of the Tathagata's Eight Marks spoken by the Buddha* preserved in the Capital Museum

Chen Shuping, A Study on the Buddhist Compendium of the Fashu Books: with the Focus on the *Fajie cidi chumen* and *Famen mingyi ji*

Yang Mingchang, An Examination on the Changes of the Attendants to the Mañjuśrī Bodhisattva during the Tang and Song periods

2017.08